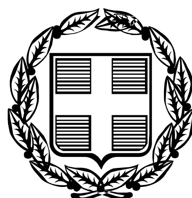


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ Αρ. Φύλλου 79

13 Απριλίου 2007

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΠΡΟΕΔΡΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

(1)

ΠΡΟΕΔΡΙΚΟ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘΜ. 66

Σύσταση, αναβάθμιση, κατάργηση και ανακαθορισμός περιφέρειας αρμοδιότητας άμισθων προξενικών αρχών.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Έχοντας υπόψη:

1. Τις διατάξεις των παραγράφου 6 και 8 του άρθρου 38 του Οργανισμού του Υπουργείου Εξωτερικών, που κυρώθηκε με το άρθρο πρώτο του ν. 2594/1998 «Κύρωση ως Κώδικα του σχεδίου νόμου «Οργανισμός του Υπουργείου Εξωτερικών» (Α΄ 62).

2. Τις διατάξεις του άρθρου 90 του Κώδικα Νομοθεσίας για την Κυβέρνηση και τα κυβερνητικά όργανα, που κυρώθηκε με το άρθρο πρώτο του π.δ. 63/2005 «Κωδικοποίηση της νομοθεσίας για την Κυβέρνηση και τα κυβερνητικά όργανα» (Α΄ 98).

3. Τις διατάξεις της υπ' αριθμ. 37930/ΔΙΟΕ 1264/14.10.2005 απόφασης του Πρωθυπουργού και του Υπουργού Οικονομίας και Οικονομικών «Καθορισμός αρμοδιοτήτων των Υφυπουργών Οικονομίας και Οικονομικών» (Β΄ 1432), όπως τροποποιήθηκε με την υπ' αριθμ. 5733/ΔΙΟΕ 179/9.2.2006 (Β΄ 204) όμοιά της.

4. Τη γνώμη των Πρεσβειών της Ελλάδας με έδρα: α) το Μπουένος Άιρες, όπως διατυπώθηκε στο Φ. 609/2/ΑΣ 25/25.1.2006 τηλεαντιγράφημα, β) το Σαντιάγκο, όπως διατυπώθηκε στο υπ' αριθμ. Φ. 2407.4/4/ΑΣ 449/1.9.2006 έγγραφο, και γ) το Βίλνιους, όπως διατυπώθηκε στο υπ' αριθμ. Φ. 060/27/ΑΣ 645/19.6.2006 έγγραφο.

5. Το γεγονός ότι από την εφαρμογή των διατάξεων του παρόντος διατάγματος δεν προκαλείται δαπάνη σε βάρος του κρατικού προϋπολογισμού.

6. Την υπ' αριθμ. 27/2007 γνωμοδότηση του Συμβουλίου της Επικρατείας, με πρόταση της Υπουργού Εξωτερικών και του Υφυπουργού Οικονομίας και Οικονομικών, αποφασίζουμε:

Άρθρο 1
Σύσταση και καθορισμός περιφέρειας αρμοδιότητας Άμισθου Γενικού Προξενείου Βαλπαραΐσο

1. Συνιστάται Άμισθο Προξενείο της Ελλάδας με έδρα την πόλη Βαλπαραΐσο (Valparaiso) της Χιλής.

2. Η περιφέρεια αρμοδιότητας του Άμισθου Προξενείου με έδρα την πόλη Βαλπαραΐσο εκτείνεται στην περιφέρεια (región) Valparaiso της Χιλής.

Άρθρο 2
Αναβάθμιση και ανακαθορισμός περιφέρειας αρμοδιότητας Άμισθου Προξενείου Σάντα Κρουζ ντε λα Σιέρα

1. Το Άμισθο Προξενείο της Ελλάδας με έδρα την πόλη Σάντα Κρουζ ντε λα Σιέρα (Santa Cruz de la Sierra) της Βολιβίας αναβαθμίζεται σε Άμισθο Γενικό Προξενείο.

2. Η περιφέρεια αρμοδιότητας του Άμισθου Γενικού Προξενείου με έδρα την πόλη Σάντα Κρουζ ντε λα Σιέρα εκτείνεται σε όλη την επικράτεια της Βολιβίας.

Άρθρο 3
Κατάργηση Άμισθου Προξενείου Βίλνιους

Καταργείται το Άμισθο Προξενείο της Ελλάδας με έδρα την πρωτεύουσα της Λιθουανίας Βίλνιους (Vilnius).

Άρθρο 4
Έναρξη ισχύος

Η ισχύς του παρόντος διατάγματος αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Στην Υπουργό Εξωτερικών ανατίθεται η δημοσίευση και εκτέλεση του παρόντος διατάγματος.

Αθήνα, 30 Μαρτίου 2007

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΥΦΥΠ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ — **ΠΕΤΡΟΣ ΔΟΥΚΑΣ**

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ — **ΘΕΟΔΩΡΑ ΜΠΑΚΟΓΙΑΝΝΗ**

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

(2)

Αριθμ. Φ. 0544/Μ.5862/ΑΣ.296

Έγκριση του Πρωτοκόλλου Συνεργασίας σε Θέματα Νεολαίας ανάμεσα στον κρατικό φορέα για θέματα Νεολαίας της Ρουμανίας και τη Γενική Γραμματεία Νέας Γενιάς του Υπουργείου Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων της Ελληνικής Δημοκρατίας (Βουκουρέστι, 7 Φεβρουαρίου 2006).

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ –
ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ –
ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ –
ΑΠΑΣΧΟΛΗΣΗΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ –
ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΛΛΗΛΕΓΓΥΗΣ –
ΑΓΡΟΤΙΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ ΚΑΙ ΤΡΟΦΙΜΩΝ -
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

Έχοντας υπόψη:

1. Τις διατάξεις της Συμφωνίας Μορφωτικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρουμανίας για συνεργασία στους τομείς της Εκπαίδευσης, της Επιστήμης και του Πολιτισμού, που υπογράφηκε στο Βουκουρέστι στις 3 Νοεμβρίου 1995 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθμ. 2500/1997 νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθμ. 101 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως, Τεύχος Α΄, της 28ης Μαΐου 1997.

2. Το άρθρο δεύτερο του ως άνω κυρωτικού νόμου σύμφωνα με το οποίο τα Πρωτόκολλα - Πρακτικά που καταρτίζονται από τη Μεικτή Επιτροπή του άρθρου 12 της Συμφωνίας εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμοδίων κατά περίπτωση Υπουργών.

3. Τις διατάξεις του άρθρου 90 της Κωδικοποίησης της νομοθεσίας για την Κυβέρνηση και τα κυβερνητικά όργανα (π.δ. 63-ΦΕΚ 98/Α΄/22.4.2005).

4. Το γεγονός ότι εκ της εφαρμογής των διατάξεων του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου ουδεμία δαπάνη προκαλείται σε βάρος του κρατικού προϋπολογισμού πλέον αυτής που προκύπτει από τις βασικές διατάξεις της Συμφωνίας και που είχε εκτιμηθεί στην Έκθεση του Γενικού Λογιστηρίου του Κράτους.

5. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρωτόκολλο Συνεργασίας σε Θέματα Νεολαίας ανάμεσα στον κρατικό φορέα για θέματα Νεολαίας της Ρουμανίας και τη Γενική Γραμματεία Νέας Γενιάς του Υπουργείου Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων της Ελληνικής Δημοκρατίας, που υπογράφηκε στο Βουκουρέστι, στις 7 Φεβρουαρίου 2006, το κείμενο της οποίας σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΣΕ ΘΕΜΑΤΑ ΝΕΟΛΑΙΑΣ
ΑΝΑΜΕΣΑ
ΣΤΟΝ ΚΡΑΤΙΚΟ ΦΟΡΕΑ ΓΙΑ ΘΕΜΑΤΑ ΝΕΟΛΑΙΑΣ
ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ ΚΑΙ
ΤΗΝ ΓΕΝΙΚΗ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΑ ΝΕΑΣ ΓΕΝΙΑΣ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ
ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ ΤΗΣ
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ο Κρατικός Φορέας για Θέματα Νεολαίας της Ρουμανίας και η Γενική Γραμματεία Νέας Γενιάς του Υπουργείου Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων της Ελληνικής Δημοκρατίας (στο παρόν καλούμενοι οι Συμβαλλόμενοι)

Πιστεύοντας ότι οι νέοι μπορούν να συνεισφέρουν σε μεγάλο βαθμό στην ανάπτυξη περαιτέρω αμοιβαίας κατανόησης, ανεκτικότητας, φιλίας και συνεργασίας ανάμεσα στις δύο χώρες.

Επιθυμώντας την διεύρυνση και ενδυνάμωση της φιλίας μεταξύ των νέων και στις δύο χώρες και την προώθηση της συνεργασίας στον τομέα της νεολαίας.

Έχοντας την πεποίθηση ότι οι νέοι των δύο χωρών αντιμετωπίζουν κοινές προκλήσεις.

Συμφώνησαν στα κάτωθι:

Άρθρο 1

Οι Συμβαλλόμενοι θα λάβουν όλα τα κατάλληλα μέτρα προκειμένου να προαγάγουν την συνεργασία στον τομέα της νεολαίας και να υποστηρίξουν την ανάπτυξη άμεσων επαφών και φιλικών σχέσεων και στις δύο χώρες βάσει της αρχής της αμοιβαιότητας μέσω:

1. Ανταλλαγής εμπειρογνωμόνων του δημόσιου τομέα στον τομέα της νεολαίας και εκπροσώπων μη κυβερνητικών οργανώσεων νέων.

2. Συμμετοχής σε διεθνή συνέδρια ή σεμινάρια για θέματα νεολαίας που οργανώνουν οι Συμβαλλόμενοι.

3. Ανταλλαγής έντυπου υλικού, ταινιών, CD και πληροφοριών για θέματα νεολαίας.

4. Συμμετοχής σε εκδηλώσεις νεολαίας (φόρουμ, φεστιβάλ, συναντήσεις) που οργανώνουν οι Συμβαλλόμενοι, με σκοπό την ενδυνάμωση της φιλίας ανάμεσα στους νέους.

5. Ανταλλαγής εμπειριών ανάμεσα στις ενώσεις και οργανώσεις που ασχολούνται με την εκπαίδευση και έρευνα σε θέματα νεολαίας από τον κρατικό και τον μη κρατικό τομέα.

6. Ενίσχυσης και παροχής βοήθειας σε όλα τα ιδρύματα και τις οργανώσεις των δύο Συμβαλλομένων για την υποβολή κοινών προγραμμάτων στους διεθνείς οργανισμούς.

7. Άλλων συνεργασιών σε θέματα νεολαίας για τα οποία θα συμφωνήσουν οι Συμβαλλόμενοι βάσει των σχετικών νόμων και κανονισμών κάθε χώρας.

Άρθρο 2

Οι δύο συμβαλλόμενοι θα προαγάγουν την δράση σε αυτούς τους τομείς ενδιαφέροντος που έχουν άμεση επίπτωση στην νεολαία, όπως:

- Νεολαία και ανεργία (ανταλλαγή απόψεων σχετικά με την διαμόρφωση και εφαρμογή πολιτικής για την επαγγελματική κατάρτιση των νέων για την καταπολέμηση της ανεργίας, καθώς και για την ενίσχυση των επιχειρηματικών σχέσεων ανάμεσα στους νέους επιχειρηματίες από τις δύο χώρες).
- Ενίσχυση της συμμετοχής των νέων στα κοινά.
- Ανταλλαγή εμπειριών στις δομές που στηρίζουν την νεολαία και ενθαρρύνουν την συμμετοχή σε αυτές.
- Ανάπτυξη του Θεσμού της Ευρωπαϊκής Κάρτας Νέων Euro < 26.
- Νεολαία και Υγεία (υποστηρικτικά προγράμματα για την εξάλειψη του εθισμού στο αλκοόλ και τα ναρκωτικά, και του ιού HIV/AIDS στους νέους).
- Κοινωνικά ζητήματα (κοινωνική διάκριση και περιθωριοποίηση, αδιαλλαξία, ρατσισμός, ξενοφοβία, πρόληψη εγκληματικότητας των νέων, κ.λπ.).
- Νεολαία και Ισότητα των Φύλων (περαιτέρω υποστήριξη ίσων ευκαιριών για άνδρες και γυναίκες).
- Υποστήριξη των οικογενειών των νέων ατόμων.
- Υποστήριξη των νέων σε αγροτικές περιοχές.
- Νεολαία και Περιβάλλον.
- Νεολαία και Ελεύθερος Χρόνος.
- Κέντρα Πληροφόρησης Νέων.
- Νεολαία και Πληροφόρηση (ανταλλαγή απόψεων μεταξύ των συνεργαζόμενων χωρών σε θέματα όπως δίκτυα, κέντρα πληροφόρησης και ηλεκτρονικές μορφές πληροφοριών).
- Νεολαία και Εθελοντική Εργασία.
- Νεολαία και Τέχνη/Πολιτισμός (προγράμματα για την ενίσχυση της καλλιτεχνικής και πολιτιστικής έκφρασης των νέων).
- Τοπικά Συμβούλια Νέων.

Άρθρο 3

Οι Συμβαλλόμενοι θα ενισχύσουν την συνεργασία στο πλαίσιο του Ευρωπαϊκού Προγράμματος «Νεολαία» με την προώθηση των ακόλουθων δράσεων: Ανταλλαγές Νέων, Ευρωπαϊκή Εθελοντική Υπηρεσία, Πρωτοβουλίες Νέων και Υποστηρικτικά Μέτρα. Με την συμμετοχή στις παραπάνω δράσεις, η Ελληνική και η Ρουμανική νεολαία θα ανταλλάξουν ιδέες και καλές πρακτικές και θα εξοικειωθούν με τις προκλήσεις και τις ευκαιρίες που παρουσιάζονται στο Ευρωπαϊκό πλαίσιο.

Άρθρο 4

Οι Συμβαλλόμενοι δέχονται να ανταλλάζουν κάθε χρόνο από κοινού:

1. Τριμελή αντιπροσωπεία εμπειρογνωμόνων δημόσιου τομέα και άλλων στελεχών, που εργάζονται στην δημόσια διοίκηση και ασχολούνται με θέματα νεολαίας για να γνωρίσουν τους τρόπους ενέργειας για την νεολαία, τα προγράμματα ανάπτυξης της νεολαίας και τις οργανώσεις της νεολαίας του άλλου συμβαλλομένου για ένα διάστημα 3 ημερών στην διάρκεια του 2ου Εξαμήνου του 2005 και του 1ου Εξαμήνου του 2006.

2. Τριμελή αντιπροσωπεία μη Κυβερνητικών Οργανώσεων Νέων για ένα διάστημα 3 ημερών για να γνωρίσουν τις οργανώσεις νέων και τα αναπτυξιακά προγράμματα νεολαίας και να συμμετέχουν σε εκδηλώσεις νέων που οργανώνονται στις δύο χώρες στην διάρκεια του 1ου και του 2ου Εξαμήνου του 2006. Συγκεκριμένα, η Ελληνική αποστολή θα επισκεφτεί την Ρουμανία το 1ο Εξάμηνο του 2006 ενώ η Ρουμανική αποστολή θα επισκεφτεί την Ελλάδα το 2ο Εξάμηνο.

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΟΙ ΟΡΟΙ

Άρθρο 5

Ο φιλοξενών Συμβαλλόμενος θα παρέχει στον φιλοξενούμενο Συμβαλλόμενο διατροφή και διαμονή (βάσει κοινής διαμονής σε ξενοδοχείο ή/και σπίτι), θα καταβάλει όλα τα έξοδα του προγράμματος-συμπεριλαμβανομένων των εξόδων επισκέψεων και παρακολούθησης πολιτιστικών αξιοθέατων και εκδηλώσεων-και τις εσωτερικές μετακινήσεις. Ο επισκέπτης Συμβαλλόμενος θα καταβάλει τα έξοδα ταξιδιού προς και από τον προορισμό της ομάδας υποδοχής.

Άρθρο 6

Ο φιλοξενών Συμβαλλόμενος θα είναι υπεύθυνος για τα έξοδα διερμηνείας - κατά τις επίσημες συναντήσεις των δύο Συμβαλλομένων - και μετάφρασης των επίσημων εγγράφων στην Ελληνική, Ρουμανική και Αγγλική.

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΚΑΙ ΠΡΟΣΘΗΚΕΣ

Άρθρο 7

Το παρόν Πρωτόκολλο Συνεργασίας μπορεί να τροποποιηθεί και να γίνουν προσθήκες κατόπιν κοινής συμφωνίας δια μέσου διαπραγματεύσεων. Οι τροποποιήσεις και προσθήκες θα αποτελούν αναπόσπαστο μέρος αυτής της συμφωνίας.

ΔΙΕΥΘΕΤΗΣΗ ΔΙΑΦΟΡΑΣ

Άρθρο 8

Τυχόν διαφορά, που μπορεί να προκύψει σχετικά με την ερμηνεία και υλοποίηση του παρόντος Πρωτοκόλλου Συνεργασίας, θα επιλυθεί με διαπραγματεύσεις μεταξύ των Συμβαλλομένων.

ΙΣΧΥΣ ΚΑΙ ΕΓΚΥΡΟΤΗΤΑ

Άρθρο 9

Το παρόν Πρωτόκολλο Συνεργασίας θα τεθεί σε ισχύ με την υπογραφή των Συμβαλλομένων και θα ισχύει για 2 (δύο) έτη. Θα ανανεώνεται αυτόματα για διάστημα ίσης διάρκειας, εκτός εάν οι Συμβαλλόμενοι καταγγείλουν την παρούσα συμφωνία με γραπτή κοινοποίηση έξι μήνες πριν, στον άλλο Συμβαλλόμενο.

Άρθρο 10

Η καταγγελία αυτού του Πρωτοκόλλου Συνεργασίας δεν θα έχει επίπτωση στις συμφωνηθείσες μορφές συνεργασίας, που ισχύουν και δεν έχουν περατωθεί κατά την περίοδο της καταγγελίας του Πρωτοκόλλου Συνεργασίας.

Άρθρο 11

Το παρόν Πρωτόκολλο Συνεργασίας δεν αποκλείει την δυνατότητα διεξαγωγής άλλων εκδηλώσεων και ανταλλαγών που συμφωνήσουν από κοινού οι Συμβαλλόμενοι.

Σε βεβαίωση των παραπάνω, οι κάτωθι υπογεγραμμένοι εξουσιοδοτούνται από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους να υπογράψουν το παρόν πρωτόκολλο συνεργασίας.

Συντάχθηκε και υπογράφηκε στο Βουκουρέστι στις 7 Φεβρουαρίου 2006 σε δύο αντίγραφα στην Ρουμανική, Ελληνική και Αγγλική γλώσσα, όλα τα κείμενα είναι εξίσου πρωτότυπα. Σε περίπτωση διαφοράς στην μετάφραση, θα υπερισχύσει το κείμενο στην Αγγλική.

Για τον Κρατικό Φορέα για Θέματα Νεολαίας της Ρουμανίας	Για την Γενική Γραμματεία Νέας Γενιάς του Υπουργείου Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων της Ελληνικής Δημοκρατίας
Ο Πρόεδρος	Η Γενική Γραμματέας
ΚΑΡΟΛΥ ΜΠΟΜΠΕΡΛΥ	ΒΑΣΩ ΚΟΛΛΙΑ

COOPERATION PROTOCOL ON YOUTH AFFAIRS

BETWEEN

THE GENERAL SECRETARIAT FOR YOUTH OF THE MINISTRY OF NATIONAL EDUCATION AND RELIGIOUS AFFAIRS OF THE HELLENIC REPUBLIC

AND

THE NATIONAL AUTHORITY FOR YOUTH FROM ROMANIA

The General Secretariat for Youth of the Ministry of National Education and Religious Affairs of the Hellenic Republic and the National Authority for Youth From Romania (hereinafter called the Parties);

Believing that young people could contribute greatly in the development of further mutual understanding, tolerance, friendship and cooperation between the two countries;

Desiring to expand and strengthen the friendship between young people in both countries and to promote cooperation in the youth field;

Convinced, that there are common challenges to be faced by the young people of the two countries.

Based on the Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of Romania concerning the cooperation in the fields of education, science and culture signed at Bucharest on the 3rd of November 1995,

have agreed upon the following:

Article 1

The Parties shall take the appropriate measures in order to enhance their cooperation in the youth field and support the development of direct contacts and friendly relations in both countries on the basis of the principle of reciprocity through:

1. Exchange of government experts in the youth field and representatives of non-governmental youth organizations.

2. Participation in international conferences or seminars on youth matters organized by the Parties.

3. Exchange of printed materials, films, CDs and information on youth matters.

4. Participation in youth events (fora, festivals, meetings) organized by the Parties, aiming at strengthening the friendship among young people.

5. Exchanging experience among associations and organizations dealing with training and research on youth matters from the governmental and non-governmental sector.

6. Encouraging and assisting all institutions and organizations of the two Parties in submitting joint projects to international organizations.

7. Any other cooperative activities on youth matters that will be agreed upon by the Parties under the relevant laws and regulations of each country.

Artide 2

The two parties shall promote action in those fields of interest that have a direct bearing on youth, such as:

- Youth and unemployment (exchange of views about shaping and implementing policies for the vocational training of the young in order to combat unemployment, as well as encouragement of business relationships between young entrepreneurs from the two countries).
- Youth and Civic Participation.
- Sharing experience on the structures supporting the youth and encouraging participation in these.
- Development of Euro<26 Youth Card.
- Youth and Health (supporting programmes for the elimination of alcohol and drug addiction and HIV/AIDS among the young).
- Social issues (social discrimination and marginalization, intolerance, racism, xenophobia, prevention of youth delinquency, etc.).
- Youth and Equality of the Sexes (further support of equal opportunities for men and women).
- Support of young families.
- Support of young people in rural areas.
- Youth and the Environment.
- Youth and Leisure.
- Youth Information Centres.
- Youth and Information (exchange of views between co-operating countries on subjects such as networks, information centres and electronic forms of information).
- Youth and Voluntary Work.
- Youth and Art/Culture (programmes designed to encourage the artistic and cultural expression of the young).
- Local Youth Councils.

Article 3

The Parties shall strengthen collaboration within the framework of the European "Youth" Programme by promoting the following activities: Youth Exchanges, European Voluntary Service, Youth Initiatives and Support Measures. By participating in the aforementioned actions, the Hellenic and Romanian youth shall exchange ideas and good practices and familiarize themselves with the challenges and opportunities presented within the European framework.

Article 4

The Parties agree to exchange annually on a reciprocal basis:

1. A 3-member delegation of government experts and other officials, working in the public administration dealing with youth affairs to get acquainted with the youth policies, youth development programmes and youth organizations of the other party for a period of 3 days during the 2^{nd} Semester of 2005 and the 1^{st} Semester of 2006.
2. A 3-member delegation of Non Governmental Youth Organizations for a period of 3 days to get acquainted with youth organizations and youth development programmes and to participate in youth events organized in both countries during the 1^{st} and 2^{nd} Semesters of 2006. In particular, the Greek delegation will visit Romania during the 1^{st} Semester of 2006 while the Romanian delegation will visit Greece during the 2^{nd} Semester.

FINANCIAL CONDITIONS

Article 5

The hosting Party will provide the partner Party full board and lodging (on the basis of joint residential stays and/or home stays), pay the full costs of the programme - including expenses for visits and attendance of any cultural sights and events - and internal transport. The visiting Party will pay the costs of travel to and from the destination of the hosting group.

Article 6

The hosting Party will be responsible for the costs of interpretation - during the formal meetings of the two Parties - and translation of the official documents to Greek, Romanian and English.



AMENDMENTS AND ADDITIONS

Article 7

This Cooperation Protocol may be amended and additions made to it upon mutual consent reached through negotiations. The amendments and additions become inseparable part of the Agreement.

DISPUTE SETTLEMENT

Article 8

Any dispute, which may arise regarding the interpretation and implementation of this Cooperation Protocol, will be resolved through negotiations between the Parties.

ENTRY INTO FORCE AND VALIDITY

Article 9

This Cooperation Protocol shall come into effect upon signature by the Parties and shall remain in force for a period of 2 (two) years. It shall be automatically renewed for another period of the same duration, unless either of the Parties terminates this Cooperation Protocol by giving written notice of six months in advance to the other Party.

Article 10

The termination of this Cooperation Protocol shall have no effect on the forms of cooperation agreed upon, which have come into force and have not been completed at the time of the Cooperation Protocol's termination.

Article 11

This Cooperation Protocol does not exclude the possibility to carry out any other events and exchanges, mutually agreed upon between the Parties.

IN CONFIRMATION OF THE ABOVE-MENTIONED THE UNDERSIGNED HAVE BEEN AUTHORIZED BY THEIR RESPECTIVE GOVERNMENTS TO SIGN THIS COOPERATION PROTOCOL.

DONE IN BUCHAREST ON THE 7[TH] OF FEBRUARY 2006 IN TWO ORIGINALS EACH IN ROMANIAN, GREEK AND ENGLISH LANGUAGE, ALL TEXTS BEING EQUALLY AUTHENTIC. IN CASE OF DIFFERENCE IN INTERPRETATION, THE ENGLISH TEXT SHALL PREVAIL.

FOR THE GENERAL SECRETARIAT FOR YOUTH OF THE MINISTRY OF NATIONAL EDUCATION AND RELIGIOUS AFFAIRS OF THE HELLENIC REPUBLIC

Ms. Vasso Kollia
Secretary General

FOR THE NATIONAL AUTHORITY FOR YOUTH FROM ROMANIA

Mr. Karoly BORBELY
President

annex

THE HELLENIC DELEGATION

1. **VASSO KOLLIA** – SECRETARY GENERAL FOR YOUTH, MINISTRY OF NATIONAL EDUCATION AND RELIGIOUS AFFAIRS OF THE HELLENIC REPUBLIC
2. **FOTIS NESTORAS** – SPECIAL ADVISOR
3. **DORA GIANNAKI –** SPECIAL ADVISOR

THE EMBASSY OF THE HELLENIC REPUBLIC IN BUCHAREST

4. **GIORGIOS ARNAUTIS –** SECRETARY 1

THE ROMANIAN DELEGATION

5. **KÁROLY BORBÉLY** – PRESIDENT
6. **CLAUDIA RADU** – CABINET DIRECTOR
7. **IRINA ŞOLTUZ** – INTERNATIONAL RELATIONS DIRECTOR
8. **RAMONA VEGH** – SPECIAL ADVISOR

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

9. **VALERIA TOMA** – DIPLOMAT

TRANSLATOR

10. **MARIUS PLEŞIA** – TRANSLATOR ANDROS GRUP

Η απόφαση αυτή να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Αθήνα, 30 Μαρτίου 2007

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Θ. ΜΠΑΚΟΓΙΑΝΝΗ

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
Δ. ΣΙΟΥΦΑΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
Μ. ΓΙΑΝΝΑΚΟΥ

ΑΠΑΣΧΟΛΗΣΗΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ
Σ. ΤΣΙΤΟΥΡΙΔΗΣ

ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΛΛΗΛΕΓΓΥΗΣ
Δ. ΑΒΡΑΜΟΠΟΥΛΟΣ

ΑΓΡΟΤΙΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ ΚΑΙ ΤΡΟΦΙΜΩΝ
Ε. ΜΠΑΣΙΑΚΟΣ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
Γ. ΒΟΥΛΓΑΡΑΚΗΣ



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http://www.et.gr – e-mail: webmaster@et.gr